

Thứ Ba, 8-10-2024. Năm B
Tuesday, October-8-2024. Year B
Tuần 27 Thường Niên

Lc 10, 38-42

Luke 10:38-42

Thưa Thầy, em con để mình con phục vụ, mà Thầy không để ý tới sao? (Lc 10,40)

The story of Martha and Mary is so well known that we often reduce it to a caricature: Mary is holy; Martha is bitter. Be like Mary, not Martha. We might even interpret Jesus' words as condemning a life of active service. But that would be a mistake. The work that Martha was busy doing needed to be done!

This episode occurs immediately after Jesus tells the parable of the Good Samaritan. In that parable, he tells us that it is important to care for the foreigner and to show mercy to the stranger (Luke 10:24-37). Next, Jesus enters Bethany, likely tired and hungry from his journey, and Martha shows him the same kind of care. She opens her home and offers him a warm meal. Her generous attentiveness to Jesus' real, practical needs is a beautiful thing.

In correcting Martha, Jesus is reminding her—and us—to check our hearts. Even when we are doing works of mercy, our hearts can turn inward, and we can become frantic and bitter. As Martha rushed about the house, her attention shifted from the joy of waiting on Jesus to the stress of the tasks at hand. We all know this feeling. It's the slow creep of tension as you prepare for guests to arrive, the sudden rush of anxiety as you notice that no one else seems to be helping, the pride that comes from being the “only one who gets anything done around here.”

St. Ambrose said that our service must be

Câu chuyện về Martha và Maria nổi tiếng đến mức chúng ta thường coi nó như một bức tranh biếm họa: Maria là thánh thiện; Martha cay đắng. Hãy giống như Maria chứ không phải Martha. Chúng ta thậm chí có thể giải thích những lời của Chúa Giêsu như lên án một cuộc sống phục vụ tích cực. Nhưng đó sẽ là một sai lầm. Công việc mà Martha đang bận làm cần phải được thực hiện!

Tình tiết này xảy ra ngay sau khi Chúa Giêsu kể dụ ngôn người Samaria nhân hậu. Trong dụ ngôn đó, Ngài nói với chúng ta rằng điều quan trọng là phải quan tâm đến người ngoại quốc và tỏ lòng thương xót đối với người lạ (Lc 10,24-37). Tiếp theo, Chúa Giêsu vào Bêtania, có lẽ mệt mỏi và đói khát sau cuộc hành trình, và Martha cũng thể hiện sự quan tâm tương tự với Ngài. Cô mở cửa nhà và mời anh một bữa ăn ấm áp. Sự quan tâm quảng đại của bà đối với những nhu cầu thiết thực và thiết thực của Chúa Giêsu là một điều tuyệt vời.

Khi sửa dạy Martha, Chúa Giêsu đang nhắc nhở cô - và chúng ta - hãy xem xét tâm hồn của mình. Ngay cả khi chúng ta đang làm những việc bác ái, tâm hồn chúng ta có thể hướng nội và chúng ta có thể trở nên điên cuồng và cay đắng. Khi Martha vội vã chạy về nhà, sự chú ý của cô chuyển từ niềm vui chờ đợi Chúa Giêsu sang sự căng thẳng của nhiệm vụ trước mắt. Tất cả chúng ta đều biết cảm giác này. Đó là cảm giác căng thẳng dần dần khi bạn chuẩn bị đón khách đến, cảm giác lo lắng đột ngột dâng trào khi bạn nhận thấy dường như không có ai khác đang giúp đỡ, niềm tự hào đến từ việc “là người duy nhất hoàn thành mọi việc ở đây”.

Thánh Ambrose nói rằng việc phục vụ của

“diligent and not distracted.” Martha’s mistake was not in her service but in letting the work distract her. The key, as Mary shows us, is to try to hold Christ at the center of our gaze. It’s to remember that Jesus himself is present in the person we are serving (Matthew 25:40). We will be able to keep our peace when we keep our hearts fixed on encountering Jesus in those people.

Thank God for the Marthas in the world, who notice the needs of suffering people and act to meet them. And thank God for the Marys, who call us always to remember Jesus. May we learn to do Martha’s part with the purity of Mary’s heart.

“Jesus, keep my heart fixed on you as my hands are fixed on serving your people.”

chúng ta phải “siêng năng và không xao lãng”. Sai lầm của Martha không phải ở việc phục vụ mà là để công việc làm cô phân tâm. Điều quan trọng, như Maria chỉ cho chúng ta, là cố gắng đặt Chúa Kitô vào trung tâm cái nhìn của chúng ta. Đó là hãy nhớ rằng chính Chúa Giêsu hiện diện nơi người chúng ta đang phục vụ (Mt 25,40). Chúng ta sẽ có thể giữ được bình an khi chúng ta tập trung vào việc gặp gỡ Chúa Giêsu nơi những người đó.

Cảm ơn Chúa vì có những Martha trên thế giới, những người nhận thấy nhu cầu của những người đau khổ và hành động để đáp ứng nhu cầu của họ. Và tạ ơn Chúa vì Maria, người mời gọi chúng ta luôn nhớ đến Chúa Giêsu. Cầu mong chúng ta học cách làm phần việc của Martha với tâm lòng trong sạch của Maria.

Lạy Chúa Giêsu, xin giữ trái tim con hướng về Chúa như đôi tay con chuyên phục vụ dân Chúa.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.